

РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.112.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-72-79

К ВОПРОСУ О ПУТЯХ РАЗВИТИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯЗЫКА

Бахматов Д. А.

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

Аннотация. Целью настоящей работы является рассмотрение процесса идиоматизации в структурном аспекте. В качестве объекта исследования были выбраны немецкие глагольно-именные коллокации (слабоидиоматичные словосочетания), компоненты которых допускают синонимическую замену. Был проведён анализ некоторых коллокаций, содержащихся в словаре синонимов *Duden 8*. Словарные данные были проверены на корпусном материале, что позволило проследить диахроническую вариативность коллокации. В результате были выявлены возможные сценарии, по которым может развиваться выражение, и обратная зависимость вариантности выражения от его идиоматичности. Теоретическая значимость работы заключается в разработке нового аспекта рассмотрения фразеологии в диахронии с применением корпусного анализа и полевого подхода. Статья предназначена для специалистов в области фразеологии и фразеологической вариантности в немецком языке.

Ключевые слова: фразеологическая вариантность, коллокация, диахрония, идиоматизация, корпусный анализ

ISSUE OF THE PATHS OF PHRASEOLOGY EVOLUTION

D. Bakhmatov

*Lomonosov Moscow State University
1 Leninskie gory, Moscow 119991, Russian Federation*

Abstract. The object of the present article is the study of the process of idiomatisation within the structural aspect. German verbal-nominal collocations, whose components can be substituted for synonyms, were chosen as the object of the research. The analysis of some collocations contained in the dictionary of synonyms *Duden 8*, has been performed. The dictionary data has been tested on corpora material, that allows to see the diachronic variation of collocations. As the result, possible ways of the development of a phrase and the inverse dependence of a

© CC BY Бахматов Д. А., 2019.

phrase variation on its idiomaticity have been identified. The theoretical significance of the paper lies in the fact that the phraseology in diachrony is analysed using corpora-based analysis and field approach. This article is meant for specialists in phraseology and idiomatic variation in German.

Keywords: phraseological variation, collocation, diachrony, idiomatisation, corpora-based analysis

Проблема развития фразеологического состава языка в связи с фразеологической вариантностью подробно разрабатывалась в советском языкознании особенно в 1960-е–1970-е гг. Исследователь Б. А. Ларин описал на материале русского языка процесс, при котором степень переосмысления словосочетания со временем увеличивается поэтапно: «наименование реалии – прямое выражение восприятия какого-нибудь явления действительности, затем переносно-образное выражение обобщающей мысли, наконец, условный символ, в котором образность, семантическая двуплановость затемняется» [3, с. 223]. Ларин выделяет три этапа в развитии фразеологизма: 1) *обычные словосочетания* («переменные», «свободные»); 2) *устойчивые метафорические словосочетания* (в классификации В. В. Виноградова «фразеологические единства», в классификации Ш. Балли «стереотипные речения»); 3) *идиомы* (у Виноградова «фразеологические сращения», у Балли «неразложимые речения») [3, с. 208–211]. Современный немецкий исследователь Харальд Бургер аналогично использует термины „nicht-idiomatische Wendung“, „teil-idiomatische Wendung“, „idiomatische Wendung“ [7, S. 26–28].

Как видим, обычно внимание исследователей в области диахронической фразеологии заостряется на изменении семантической связанности выражения: от простого неидиоматическо-

го словосочетания через коллокацию – так в современной лексикологии обозначаются слабоидиоматичные фразеологические сочетания [см., напр.: 1, с. 73–77] – к идиоме (сочетанию с повышенной идиоматичностью)¹.

Кроме того, как правило, считается, что во фразеологических сочетаниях существует один семантический центр. По мнению Л. А. Месиневой, в глагольно-именном сочетании семантический центр принадлежит глаголу. В то же время у такого сочетания имеется и грамматический центр – существительное, поскольку от него грамматически зависит согласуемый с ним глагол [5, с. 246–249].

В данной статье предпринимается попытка взглянуть на процесс идиоматизации в структурном аспекте – с учётом сочетаемости компонентов. Мы будем также исходить из того, что компоненты глагольно-именной коллокации, как, впрочем, и других слабоидиоматичных сочетаний, состоящих из двух знаменательных слов, примерно равноценны. Это обусловлено, в частности, сверхсуммативностью компонентов коллокации (т. е. значение коллокации представляет собой нечто

¹ В данной статье не рассматриваются такие фразеологические единицы, как пословицы, поговорки, номинативные, коммуникативные фразеологизмы и пр., а среди коллокаций, идиом и неидиоматических словосочетаний рассматривается только наиболее продуктивная группа – глагольно-именные сочетания, состоящие из существительного, глагола и, при необходимости, служебных слов.

большее, чем простую сумму значений её компонентов) – что свойственно всем видам фразеологизмов – и наличием семантического инварианта.

Рассмотрим в связи с этим диахроническую вариантность выражения, имеющего определённую семантику. При этом оговоримся, что здесь мы будем применять динамический подход: в процессе рассмотрения сочетания будет учитываться, является ли оно употребительным в синхронии или же оно неупотребительно, например, вследствие архаизации. Это согласуется с математико-лингвистическим подходом к исследованию коллокаций, учитывающим частотность выражения. В последнее время в корпусной лингвистике благодаря семантической разметке крупных текстовых корпусов появилась возможность рассматривать коллокации не просто как частотные выражения, а как выражения, один из компонентов которых переосмыслен и представляет собой стёршуюся метафору [8, S. 121ff.].

Добавим также, что одним из новейших научно-практических направлений в фразеологии стала корпусная фразеология, позволяющая, в частности, исследовать на основании корпусных данных варьирование идиом [2].

В языке первичными являются словосочетания, в которых компоненты не переосмыслены. Впоследствии в процессе развития языка и мышления появляются фразеологические сочетания, в которых компонент в прямом значении соединён с компонентом в переносном значении. Обозначим оба этих типа, где только одно существительное (без синонимов) сочетается только с одним глаголом, как $N_1 V_1$.

В дальнейшем у такого сочетания, как свободного, так и фразеологического, могут появиться варианты, заключающиеся в контекстной замене одного из его компонентов. При этом часто появляются синонимы, основанные на метафорическом переосмыслении компонента. Такого типа сочетания, где у одного из компонентов появляются широко употребительные синонимы, могут быть обозначены как $N_1 V_\infty$ (если синонимы появляются только у глагола – знак бесконечности означает неопределённое число синонимов) или, соответственно, как $N_\infty V_1$ (если синонимы появляются только у существительного).

Со временем возможности контекстной сочетаемости в языке расширяются, и варьированию могут подвергнуться оба полнозначных компонента сочетания – соответственно, тип $N_\infty V_\infty$.

Продемонстрируем это на конкретных примерах. В качестве таковых возьмём глагольно-именные сочетания различной степени идиоматичности в немецком языке и сравним картины их диахронического изменения (примеры приводятся по словарю *Duden Band 8 – Das Synonymwörterbuch*¹, диахронические срезы – по данным корпуса DWDS Берлинско-Бранденбургской Академии наук²).

Случай 1

Рассмотрим коллокацию *den Bedarf / die Nachfrage decken / abdecken*, которая реализуется в четырёх вариантах: *den Bedarf decken, den Bedarf abdecken,*

¹ Duden Band 8 – Das Synonymwörterbuch. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2014. 1136 s.

² DWDS – Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 12.11.2018).

die Nachfrage decken, die Nachfrage abdecken. Как свидетельствуют данные корпуса DWDS, наиболее ранним является вхождение сочетания *die Nachfrage decken*. Это вхождение датируется 1849 г.¹:

«*Nehmen wir aber an, daß die gegenwärtigen Minen vollständig die Nachfrage decken und jährlich die Quantität ersetzen, die der Circulation entzogen wird und durch Abschleifung u. dergl. Ursachen verloren geht, so müssen wir sagen, daß die kalifornischen Schätze ein solches Resultat hervorbringen werden*» (Neue Rheinische Zeitung. Nr. 194. Köln, 13. Januar 1849. Beilage)

Позднее появилось сочетание *Bedarf decken*:

«*Ob diese den ganzen Bedarf decken oder nicht, werden sie deiner Majestät in einer anderen Eingabe melden und deine Befehle darüber erlehen*» ([Berg, Albert]: Die preussische Expedition nach Ost-Asien. Bd. 3. Berlin, 1873).

Сто лет спустя зафиксировано сочетание *Bedarf abdecken*:

«*Der Hörfunk ist im Begriff, Chancen zu vertun und, statt Bedürfnisse korrespondierend zu befriedigen, statistischen Bedarf abzudecken*» (Die Zeit, 27.04.1973, Nr. 18).

Наконец, на рубеже XX и XXI вв. обнаруживаем сочетание *Nachfrage abdecken*:

«*Weil wir dann dem Zyklus nach Bau- en, Baustopp, Nachfrage abgedeckt eine gewisse Knappheit haben, die dann zu steigenden Mieten und Preisen führt*», skizziert Rainoff die zukünftige Entwicklung (Berliner Zeitung, 14.10.1998).

История развития выражений с семантикой «удовлетворять потреб-

ность» в немецком языке выглядит следующим образом:

(die Nachfrage decken) → (die Nachfrage / den Bedarf decken) → (die Nachfrage / den Bedarf decken / abdecken), что соответствует схеме $(N_1 V_1) → (N_{\infty} V_1) → (N_{\infty} V_{\infty})$.

Здесь нам приходится сделать некоторые допущения, которые согласуются с существующим научным знанием о языке, а также с логикой и интуицией. Во-первых, язык является не полностью наблюдаемым, и у нас нет полных сведений о том, как развивалась устная и письменная речь на протяжении веков. Мы исходим из того, что корпус DWDS содержит тексты самых разных типов – от научного и художественного до публицистического [подробнее см.: 9], и поэтому анализ текстов разных типов позволяет получить более или менее равномерную картину развития языка. Во-вторых, не представляется возможным проверить, были ли данные средства выражения семантики использованы разными авторами в разное время независимо друг от друга. Разумно предположить, что данные сочетания возникли в результате того, что контекст расширил возможность синонимической замены.

Случай 2

В качестве примера сценария $(N_1 V_1) → (N_{\infty} V_1) → (N_{\infty} V_{\infty})$ возьмём сочетание ***Beweis / Nachweis liefern / erbringen***:

Mit gleicher Mühe aber/ hoffe ich/ dem Herrn zu erweisen/ daß Merkur/ unter der Sonnen dennoch/ ohne Betrug gewißlich gesehen worden/ und beynechst aus der Gestalt/ darinn man ihn gefunden/ unsrem Herrn Adlerhaupt/ von der natürlichen Tunckelheit dieses Planetens/ klaren und unwidersprechlichen Beweis zu liefern. (Francisci, Erasmus: Das eröffnete Lust-

¹ Примеры из корпуса приводятся с сохранением орфографии и пунктуации оригинала.

Haus Der Ober- und Nieder-Welt. Nürnberg, 1676)

*Da jedoch vom letzteren der **Nachweis** darüber, daß er der unstreitige alleinige Eigenthümer dieser Hypothekforderung geworden, nicht so genügend **geliefert** werden konnte, um in Folge seiner Quittungsleistung die Löschung dieser Hypothek verfügen zu können, so werden andurch auf des benannten Gläubigers und der Schuldner gemeinsamen Antrag alle diejenigen, welche durch Erbrecht, Cession oder andere Rechtstitel Ansprüche auf diese Hypothekforderung zu haben glauben...* (Allgemeine Zeitung. Beilage zu Nr. 144. Stuttgart, 23. Mai 1840.)

*Insbesondere wird dieser **Nachweis** alsdann für **erbracht** zu erachten sein, wenn durch Vorlegung der vorschriftsmäßig revidirten Kirchenrechnungen dargethan werden kann, daß die Ausgaben für kleinere Reparaturen, unter stillschweigender Genehmigung der geistlichen Obern, seither gleichmäßig aus der Kirchenkasse entnommen worden sind* (Heckert, Adolph (Hrsg.): Handbuch der Schulgesetzgebung Preußens. Berlin, 1847).

*Der edle Kreuzfahrer suchte den **Beweis** seiner Unschuld dadurch zu **erbringen**, daß er eine Weinflasche auf den Köpfen drei ganz Unbetheiligter zerschlug und Einen erheblich verletzte* (Neue Rheinische Zeitung. Nr. 236. Köln, 3. März 1849).

Таким образом, представляется, что развитие выражения может проходить по следующим сценариям.

1. Данное выражение исконно или на данном этапе существования не имеет употребительных в синхронии синонимов (имеются в виду синонимы, обладающие той же структурой, что и исходное выражение: глагол + существительное + [служебные слова]), т. е. относится к типу N_1V_1 .

2. На следующем этапе у глагольного компонента могут появиться один или несколько синонимов, т. е. при этом сочетание типа N_1V_1 переходит в сочетание типа N_1V_∞ .

3. В выражении типа N_1V_1 синонимы появляются у существительного, и выражение переходит в тип $N_\infty V_1$.

4. Образовавшиеся в результате сценариев 2 и 3 сочетания типов N_1V_∞ и $N_\infty V_1$ могут перейти в тип $N_\infty V_\infty$ (т. е. здесь синонимы появляются и у второго компонента каждого из двух данных типов).

Теоретически возможен и непосредственный переход от типа N_1V_1 к типу $N_\infty V_\infty$, однако на практике едва ли имеет смысл рассматривать такую возможность. Случай, когда первые примеры подобных вариантов фиксируются одновременно, может объясняться отсутствием в корпусе документа, в котором были бы зафиксированы более ранние выражения типов N_1V_∞ или $N_\infty V_1$.

Вышеописанные сценарии могут быть представлены в виде следующей схемы (см. рис. 1).

Если приложить к этим процессам¹ термины теории поля, можно вследствие упомянутого равноправия компонентов N и V обозначить процессы 1 и 2 как этап *первичного расширения поля сочетания*, а процесс 3 как этап *вторичного расширения поля сочетания*.

¹ Мы избегаем здесь термина «механизм», поскольку описываемое явление слишком сложно и многоаспектно и носит в значительной степени случайный характер: невозможно с математической точностью описать его и предсказать его дальнейшее развитие. С точки зрения философии язык относится не к простым (механическим) системам и даже не к саморегулирующимся, а к саморазвивающимся системам (см.: [6, с. 248–261]; ср. также термины «аутопойесис», «аутопойетическая система», используемые Никласом Луманом применительно к социальным наукам [4]).

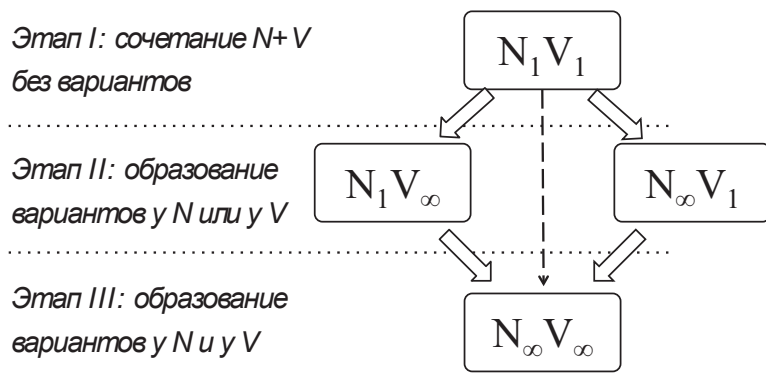


Рис. 1. Возможные пути развития глагольно-именного словосочетания

Необходимо отметить, что данное явление носит необязательный характер. Действительно, на одном «полюсе» вариантности находится выражение *Abstand nehmen*, компоненты которого уникальны и не допускают синонимической замены, т. е. велика вероятность того, что это выражение так и останется выражением типа N_1V_1 . На противоположном «полюсе» располагаются свободные сочетания, могущие образовать сколь угодно большое множество синонимов той же структуры и в рамках одной и той же семантики, особенно если одним из компонентов является слово-гипероним, к примеру: *[ein Gerät] entwenden / erbeuten / klauen / stehlen*¹. В данном сочетании родовое понятие *Gerät* может быть заменено на любое видовое понятие в зависимости от контекста. В центре располагаются выражения, относящиеся в данный момент к типам N_1V_∞ и $N_\infty V_1$ (соответственно нем. *in den Griff bekommen / kriegen* и *im Rückgang / im Schwinden begriffen (sein)*).

¹ Gerät // Quasthoff Uwe. Wörterbuch der Kollokationen im Deutschen / De Gruyter (hrsg.). Berlin, Boston: De Gruyter, 2011. S. 193.

Появление равных по структуре синонимов свойственно устойчивым сочетаниям (в основном идиомам) в значительно меньшей степени, чем коллокациям и свободным сочетаниям. Д. О. Добровольский и А. Н. Баранов, говоря о структурной устойчивости фразеологизмов, упоминают в качестве одного из параметров последней ограничение на образование вариантов: «значительная свобода варьирования элементов заставляет подозревать, что словосочетание может быть описано как свободное» [1, с. 64].

На основании рассмотренного материала представляется возможным утверждать следующее: в процессе развития фразеологической системы языка вариантность находится в обратной зависимости от идиоматичности – чем шире поле сочетания, т. е. чем больше синонимов у его компонентов, тем больше вероятность появления в их числе коллокаций и свободных сочетаний. При этом возможны различные пути образования вариантов.

Статья поступила в редакцию 05.12.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Основы фразеологии. М.: Флинта: Наука, 2013. 308 с.
2. Кротова Е. Б. Корпусная фразеография (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2013. 24 с.
3. Ларин Б. А. Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологии // Учёные записки Ленинградского университета. Серия филологическая. 1956. Вып. 24. № 198. С. 200–225.
4. Луман Н. Социальные системы. Очерк общей теории. СПб.: Наука, 2007. 641 с.
5. Месинева Л. А. Глагольные описательные выражения в русском языке в сопоставлении с глагольными описательными выражениями в немецком языке // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц: материалы межвузовского симпозиума. Вып. 1. Тула: Типография газеты «Коммунар», 1968. С. 246–229.
6. Степин В. С. История и философия науки. М.: Академический проект, 2014. 424 с.
7. Burger H. Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5., neu bearb. Aufl. Berlin: Erich-Schmidt-Verlag, 2015. 241 s.
8. Didakowski J., Radtke N. Deutsche Stützverbgefüge in Referenz- und Spezialkorpora: Vergleichsstudien mit dem DWDS-Wortprofil // Grammar and Corpora 2016 / E. Fuß, M. Konopka, B. Trawiński, U. H. Waßner (hrsg.). Heidelberg: Heidelberg University Publishing, 2018. S. 121–144.
9. Die Korpusplattform des „Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache“ (DWDS) / A. Geyken, A. Barbaresi, J. Didakowski, B. Jurish, F. Wiegand, L. Lemnitzer // Zeitschrift für germanistische Linguistik. 2017. B. 45. Heft 2. S. 327–344.

REFERENCES

1. Baranov A. N., Dobrovolsky D. O. *Osnovy frazeologii* [The basics of phraseology]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2013. 308 p.
2. Krotova E. B. *Korpusnaya frazeografiya (na materiale nemetskogo yazyka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Corpus phraseography (study of German language): abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2013. 24 p.
3. Larin B. A. [Essays on phraseology. On the systematization and research methods of phraseology]. In: *Uchenye zapiski Leningradskogo universiteta. Seriya Filologicheskaya*. [Bulletin of the Leningrad University. Philological Series], 1956, iss. 24, no. 198, pp. 200–225.
4. Luman N. *Sotsial'nye sistemy. Ocherk obshchei teorii* [Social systems. Essay on the general theory]. St. Petersburg, Nauka Publ., 2007. 641 p.
5. Mesineva L. A. [Verbal descriptive expressions in Russian versus verb descriptive expressions in German]. In: *Problemy ustoychivosti i variantnosti frazeologicheskikh edinit: materialy mezhvuzovskogo simpoziuma. Vip. 1* [Problems of stability and variability of phraseological units: proceedings of the interuniversity symposium. Iss. 1]. Tula: Tipografiya gazety «Kommunar» Publ., 1968, pp. 246–229.
6. Stepin V. S. *Istoriya i filosofiya nauki* [History and philosophy of science]. Moscow, Akademicheskii proekt Publ., 2014. 424 p.
7. Burger H. *Phraseologie: eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5., neu bearb. Aufl. Berlin, Erich-Schmidt-Verlag, 2015. 241 s.
8. Didakowski J., Radtke N. Deutsche Stützverbgefüge in Referenz- und Spezialkorpora: Vergleichsstudien mit dem DWDS-Wortprofil. In: Fuß E., Konopka M., Trawiński B., Waßner U. H., hrsgs. *Grammar and Corpora 2016*. Heidelberg, Heidelberg University Publishing, 2018, s. 121–144.

9. Geyken A., Barbaresi A., Didakowski J., Jurish B., Wiegand F., Lemnitzer L. Die Korpusplattform des „Digitalen Wörterbuchs der deutschen Sprache“ (DWDS). In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 2017, B. 45, Heft 2, S. 327–344.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бахматов Даниил Андреевич – аспирант кафедры немецкого языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова; e-mail: bahdan2013@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Daniil A. Bakhmatov – postgraduate student at the Department of German Linguistics of Philological Faculty, Lomonosov Moscow State University; e-mail: bahdan2013@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Бахматов Д. А. К вопросу о путях развития фразеологического состава языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 4. С. 72–79.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-72-79

FOR CITATION

Bakhmatov D. A. Issue of the paths of phraseology evolution. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 4, pp. 72–79.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-4-72-79